

Protocolo  
relativo al Convenio del 13 de julio de 1978  
entre la República Argentina y la República Federal de Alemania  
para evitar la doble imposición  
con respecto a los impuestos sobre la renta y el capital

Protokoll  
zum Abkommen vom 13. Juli 1978  
zwischen der Republik Argentinien und der Bundesrepublik Deutschland  
zur Vermeidung der Doppelbesteuerung  
auf dem Gebiet der Steuern vom Einkommen und vom Vermögen

La República Argentina  
y  
la República Federal de Alemania

Die Republik Argentinien  
und  
die Bundesrepublik Deutschland –

en el deseo de adaptar el Convenio del 13 de julio de 1978 entre la República Argentina y la República Federal de Alemania para evitar la doble imposición con respecto a los impuestos sobre la renta y el capital, denominado en adelante el Convenio, a los cambios habidos en la legislación Argentina,

in dem Wunsch, das Abkommen vom 13. Juli 1978 zwischen der Republik Argentinien und der Bundesrepublik Deutschland zur Vermeidung der Doppelbesteuerung auf dem Gebiet der Steuern vom Einkommen und vom Vermögen, im folgenden das Abkommen genannt, an die Änderungen des argentinischen Rechts anzupassen, –

han acordado lo siguiente:

haben folgendes vereinbart:

**Artículo 1°**

Sustitúyese el apartado 1 del Artículo 4 del Convenio por el siguiente:

“1. A los efectos de este Convenio, el término “residente de un Estado Contratante” significa cualquier persona que en virtud de la legislación de este Estado esté sujeta a imposición en él por razón de su domicilio, residencia, sede de dirección o cualquier otro criterio de naturaleza análoga.”

**Artikel 1**

Artikel 4 Absatz 1 des Abkommens wird durch folgenden Wortlaut ersetzt:

„(1) Im Sinne dieses Abkommens bedeutet der Ausdruck „eine in einem Vertragsstaat ansässige Person“ eine Person, die nach dem Recht dieses Staates dort aufgrund ihres Wohnsitzes, ihres ständigen Aufenthalts, des Ortes ihrer Geschäftsleitung oder eines anderen ähnlichen Merkmals steuerpflichtig ist.“

**Artículo 2°**

Sustitúyese el apartado 4 del Artículo 23 del Convenio por el siguiente:

“4. Cuando un residente de la Argentina obtenga rentas o posea elementos patrimoniales que, de acuerdo con las disposiciones del presente Convenio pueden someterse a imposición en Alemania, Argentina permitirá deducir

- a) del impuesto que perciba sobre las rentas de este residente, un importe igual al impuesto sobre la renta efectivamente pagado en la República Federal de Alemania;
- b) del impuesto que perciba sobre el patrimonio de este residente, un importe igual al impuesto sobre el patrimonio efectivamente pagado en la República Federal de Alemania.

Sin embargo en uno y otro caso, esta deducción no podrá exceder la parte del impuesto sobre la renta o sobre el patrimonio, calculado antes de la deducción, correspondiente, según el caso, a las rentas o al patrimonio que pueden someterse a imposición en Alemania.”

**Artikel 2**

Artikel 23 Absatz 4 des Abkommens wird durch folgenden Wortlaut ersetzt:

„(4) Bezieht eine in Argentinien ansässige Person Einkünfte oder besitzt sie Vermögensteile, die nach diesem Abkommen in der Bundesrepublik Deutschland besteuert werden können, erlaubt Argentinien die Anrechnung folgender Beträge:

- a) auf die vom Einkommen zu erhebende Steuer einen Betrag in Höhe der in der Bundesrepublik Deutschland tatsächlich gezahlten Einkommensteuer,
- b) auf die vom Vermögen zu erhebende Steuer einen Betrag in Höhe der in der Bundesrepublik Deutschland tatsächlich gezahlten Vermögensteuer.

Der anzurechnende Betrag darf jedoch in keinem Fall den Teil der vor der Anrechnung errechneten Einkommen- beziehungsweise Vermögensteuer übersteigen, der auf die Einkünfte beziehungsweise die Vermögensteile entfällt, die in der Bundesrepublik Deutschland besteuert werden können.”

**Artículo 3°**

1. El presente Protocolo debe ser ratificado, los instrumentos de ratificación se canjearán a la brevedad posible en Bonn.

2. El presente Protocolo entrará en vigor un mes después del canje de los instrumentos de ratificación y tendrá efecto a partir del primer día del año fiscal de 1996, así como para todos los años fiscales subsiguientes.

**Artikel 3**

(1) Dieses Protokoll bedarf der Ratifikation; der Austausch der Ratifikationsurkunden findet so bald wie möglich in Bonn statt.

(2) Dieses Protokoll tritt einen Monat nach dem Austausch der Ratifikationsurkunden in Kraft und wird mit dem ersten Tag des Steuerjahrs 1996 sowie für alle nachfolgenden Steuerjahre wirksam.

Hecho en Buenos Aires,  
el *decimosexto* día  
del mes de *septiembre* de 1996  
en dos originales, en idioma español y alemán, siendo ambos  
textos igualmente válidos.

Geschehen zu Buenos Aires  
am *16. September* 1996  
in zwei Urschriften, jede in spanischer und deutscher Sprache,  
wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Por la República Argentina  
Für die Republik Argentinien

Por la República Federal de Alemania  
Für die Bundesrepublik Deutschland

